

祖 国 之 歌

[苏]伊薩柯夫斯基著

藍 曼 譯

新 文 艺 出 版 社

• 1958 •

М. Исаковский

选自 Михаил Васильевич Исаковский

Сочинения в 2 томах

根据 Гослитиздат 1956 年版本译出

祖 国 之 歌

[苏]伊萨柯夫斯基著

蓝 曼 译

*

新 文 艺 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市书刊出版业营业许可証出011号

上海市印刷三厂印刷 新华书店上海发行所总经售

*

書号 1792

开本 787×1092 1/32 印张 61/2 字数 100,000

1958年8月第1版

1958年8月第1次印刷

印数 1—15,000 定价(7) 0.60 元

內 容 提 要

本書共有詩 71 首，均系選譯自蘇聯國家藝術出版社出版的“伊薩柯夫斯基兩卷集”，排列的先后順序，一如原書，按照寫作年代，即從 1921 年起直至 1953 年止。

這 71 首詩，全屬抒情性質。從“不去，我不去……”到“兩位女友在歌唱”這 38 首詩（寫於 1921 年到 1941 年），題材面很廣，詩人除歌頌自己的童年、故鄉、青春、祖國之外，還用詩體寫了一個極可愛的民間故事“國王、神甫和磨工”，又根據俄羅斯民歌改寫了兩首極深刻的詩“士兵生活之歌”和“結婚之歌”。從“再見，城市和鄉村……”到“寄語斯大林同志”這 27 首詩（寫於 1941 年到 1945 年），是詩人從戰爭（蘇聯衛國戰爭）開始到戰爭結束這段時間內對祖國、戰士和人民的歌頌。最後部分的 11 首詩，是詩人戰後寫的，內容是歌頌蘇聯人和平、幸福、勞動的美滿生活。

目 次

不去，我不去·····	1
在县城里·····	3
沉思·····	4
心爱的·····	6
沿着村庄·····	8
在我們的茅屋里·····	10
向温暖的夏天告别·····	12
在生病的日子里·····	14
在山梨树旁·····	17
斯摩棱斯克的四月·····	19
春天·····	20
风·····	22
火爐里我不放木柴·····	23
在被遗忘的地方·····	25
离去·····	27
秋·····	28
万尼亚·格莱·····	35
国王、神甫和磨工·····	38

您呵，春天的霞光·····	54
告别·····	57
儿子們·····	59
士兵生活之歌·····	62
結婚之歌·····	65
在列宁墓边·····	67
母亲·····	69
当她走进接待室·····	72
白桦·····	75
共产主义少年先鋒队员之墓·····	76
* * * ······	78
姑娘走了·····	79
唱给我听，普洛柯森娜·····	82
酒歌·····	86
我生在偏僻的乡村·····	89
两位女友在歌唱·····	91
再見，城市和乡村·····	94
对儿子的囑咐·····	96
在战斗前·····	98
我們走了·····	99
老人·····	102
飞机飞往前綫·····	105
啊，我的霧·····	107
这里埋葬着一位紅軍战士·····	109

复仇者·····	110
灯光·····	113
一封广播信·····	115
你好,斯摩棱斯克·····	121
听着,同志们·····	124
我的家在何处? ·····	127
白俄罗斯之歌·····	130
新年干杯·····	132
“卡秋莎”之歌·····	135
俄罗斯颂·····	137
归来·····	141
斯杰潘和死神的故事·····	145
新年之夜·····	151
牧笛忧怨的·····	154
给俄罗斯妇女·····	156
敌人烧毁心爱的房屋·····	159
听我说,好姑娘·····	162
春天的歌·····	164
寄语斯大林同志·····	166
错误·····	168
我的斯摩棱斯克地方·····	170
春天散步多么美好·····	173
凄凉的白柳·····	175
祖国之歌·····	177

永远光荣.....	187
橡树.....	189
野櫻.....	190
在夏天的田野.....	192
春天,拖拉机手	193
竞争者.....	195

不去，我不去……

不去，我不去林边，
那儿白桦树站在河岸，
我将遇到愉快或是眼泪，
我何必请教会占卜的杜鹃？

在乡间静穆的旷野，
我不再痛哭流涕：
象在盛开的丽春花间拔除杂草，
我从胸中把自己的痛苦拔去。

我向心爱的家屋告别，
解开宽舒的衣领，
我走向那遥远的城市，
为了新的、美好的命运。

我要铺设一条笔直的道路，
穿过寂静的池沼和树林，
因为有人在召唤我，

他不相信陈腐的神灵。

一九二一年

在 县 城 里

县城——安靜又富裕，
县城——沉寂又偏僻，
这里連白天也不見行人，
这里白天也悶人又阴沉。

八点鐘各家还閉着門，
老鼠喪气地抓搔壁板。
仅有銅輪似的月亮
傍晚在屋沿上滾轉。

一九二三年

沉 思

万尼亚^①家的房子是铁瓦，
亮晶晶的靴子擦了又擦。
如果说米沙是平凡的雇农，
我为什么偏偏爱上了他。

我的心知道米沙非常好，
他决不会糟蹋我的美貌。
可为什么伊凡有套鞋，
可为什么伊凡有手表。

我和米沙是美满的一对，
如果这样，只是土地加柴草……
但万尼亚却有两个茶炊，
但万尼亚却有耕牛数条。

万尼亚样样都有剩余，
看来万尼亚十分富足。
而米沙呵，仅仅有几本

連畫頁都沒有的舊書。

和米沙一樣貧苦的農民，
有事都來找他商量。
伊凡不過有五份田地，
家中僅有人丁四口。

伊凡有豐盛的蘋果和櫻桃園，
口袋里常常滿裝銀錢。
而我為什麼偏偏愛米沙，
假使說他只是個普通的共青團員？……

心思被撕成了碎片，
猶豫頓時降落到心間：
哦，要選擇什麼樣的幸福，
哦，兩人中我該把誰挑選？

姑娘的心聽從了真理的話，
心開放得象朵罌粟花：
我愛你並非為了什麼條件，
我愛你，我愛你米沙！

一九二四年

① 万尼亚——伊凡的愛稱。

心 爱 的

熟透了的胡桃
从树上落进我的竹篮，
山梨树象路标
排立在路边。

顺着断崖和山涧，
通过绢柳苗林的指间，
小河披着一身黄叶
流得那么羞怯安闲。

松鼠穿跳在枝间，
被风吹倦的树林默默无言，
太阳从云缝中
把阳光斜射到地面。

马倚靠着樅树
正在林边瞌睡。
它梦见田地里的风雪

呻吟声如此輕微。

一层楼的校舍
从窗口吐出笑語。
寒鴉闊步在谷場上，
宛如一位农业技师。

庄重的鵝在水塘里
洗濯自己的紅鼻子……——
一切都是我的，全都是心爱的，
我賴此生活，我誕生在这里。

一九二四年

沿 着 村 庄

匆忙的电杆沿着村庄，
从这间小房走到那间小房。

电线颤动，发出响声，——
这种情景我们从未见过；

我们做梦也不曾看到：
太阳在松树上燃烧，

愉快和农民结了解之缘，
每家屋檐下都闪烁着星星……

天空象在流动，风在轻吹，
村中栅栏上发出电灯的光辉。

村庄里美丽幸福无边，
连苍空对它也表示艳羡。

匆忙的电杆沿着村庄，
从这间小房走到那间小房，

电线颤动，发出响声，
这种情景我们从未见过。

一九二五年

在我們的茅屋里

风雪又在窗外发怒
看来在这冬夜还难以停住……
在自制的破織布机上
辛劳的母亲正在織布。

半夜她还不去睡觉，
每当她有些精神恍惚——
她面前长长的布匹
变成一条白色的路。

这条从乡土伸向远方的路，
不知将她引向何处，
沿着它可以自由奔跑，
接近老年，才有莫名的畏惧。

走过了一生。尽头不远，——
跑吧，試将尽头路躲开！……
坐在长凳上的父亲